

**KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO POLSKIEGO
TOWARZYSTWA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH
I SPECJALISTYCZNYCH**



zaprasza na webinarium dla tłumaczy wszystkich języków pt.:

**„Nowoczesne“ rozliczenia
– wynalazczy klienci**

Termin: 22 stycznia 2024 r. (poniedziałek), godz. 18.00-19.30

Miejsce: Platforma ClickMeeting

Program:

Rozliczenia według ważonej liczby słów na bazie analizy tekstu źródłowego w narzędziach CAT takich jak Trados Studio czy memoQ są znane od ponad 20 lat. Zdążyły się już na dobre zadomowić w naszej branży. I nawet jeśli oznaczają one pewną redukcję naszego honorarium, przy rzetelnie dobranych wagach nie są złem samy w sobie. Sytuacja na rynku zaczęła się jednak drastycznie zmieniać. Bardzo wielu klientów próbuje zmniejszyć koszty, wchodząc na nasze rozliczenia „przez tylne drzwi”. Ta procedura jest często wprowadzana potajemnie, bez informowania nas jako wykonawców. W memoQ na przykład klient może zaznaczyć „Homogeneity” (czyli wewnętrzne trafienia fuzzy) w analizie, a jej wygląd pozostanie taki sam, mimo iż dramatycznie może zmienić się liczba słów ważonych. Tę metodę analizy (włącznie z „internal fuzzy”) stosuje dzisiaj coraz więcej klientów. W przypadku rozliczenia za słowa ważne pojawiły się ponadto zmiany w wagach, prowadzące do drastycznej redukcji wynagrodzenia. W zależności od rodzaju tekstu może to być spadek nawet o ponad 30%!

Najnowszym jednak i najbardziej niepokojącym trendem jest tzw. Dynamic Pricing. Tutaj otrzymujemy wstępne rozliczenie projektu (typowo dotyczy to posteditingu),

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

na podstawie którego przyjmujemy zlecenie. Po zakończeniu edycji klient oblicza tzw. Editing Distance, czyli analizuje ilość wprowadzonych zmiany i wylicza na tej podstawie wynagrodzenie końcowe, które nierzadko jest nawet o połowę niższe od wstępnie proponowanej stawki (oczywiście niższej niż za tłumaczenie, bo jest to MTPE).

Prelegent:

Mgr inż. (Dipl.-Ing.) Jerzy Czopik, urodzony w Krakowie, mieszkający od ponad 36 lat w Dortmundzie. Studia inżynierskie na Politechnice Krakowskiej, ukończone na Uniwersytecie w Dortmundzie. Od 1990 pełnoetatowa działalność gospodarcza jako tłumacz pisemny, od 1992 roku również jako tłumacz ustny. Tłumacz przysięgły (w Niemczech) w parze językowej niemiecki – polski. Długoletni trener Trados Studio, referent wielu konferencji tłumaczy, często do spotkania na różnych forach poświęconych Trados Studio.

Szkolenie bezpłatne dla Członków PT TEPIS
Pozostałe osoby - koszt 60 zł

Termin przyjmowania zgłoszeń na szkolenie: 21.01.2024 r. lub do wyczerpania miejsc.

Zapisy w e-sklepie TEPIS: <https://tepis.org.pl/sklep/>

Kwestie organizacyjne:

- Webinarium odbędzie się na platformie ClickMeeting.
- Webinarium będzie nagrywane.
- Prawa autorskie autorów tekstów i materiałów: Organizatorzy zastrzegają sobie prawa autorskie do udostępnianych tekstów i innych materiałów. Zapisując się na szkolenie, Uczestnicy zobowiązują się do niepublikowania i nieudostępniania ich osobom trzecim, a także do nienagrywania szkolenia.
- Liczba uczestników webinarium jest ograniczona.
- Informujemy, że w przypadku zbyt małej liczby zgłoszeń na dane szkolenie – szkolenie nie odbędzie się i zostanie zaproponowany inny termin.

Webinaria organizowane na zasadach non profit

Serdecznie zapraszamy!

